

Fraseología y traducción

Edificio Yacobian y El club automóvil de Egipto de Alaa Al Aswany(*)

PhD Supervisors:

Dra. Manar Abd El Moez

Dra. Yasmin Hosny

Dpto. de Lengua y Literatura Hispánicas

Universidad de El Cairo

Facultad de Letras

Saafan Amer Saafan

*Profesor Asistente de Linguística Española-Facultad de Lenguas-
Universidad de MSA*

Resumen

La traducción es una herramienta muy eficaz que se utiliza para traspasar conceptos e ideas de una lengua a otra, así mismo tiene un papel esencial en la comunicación intercultural entre dos lenguas y culturas. En nuestro trabajo hablamos de la fraseología y la traducción de las unidades fraseológicas porque el campo de la fraseología se considera una de las ramas lingüísticas que presenta muchos retos al momento de traducir.

El uso de las unidades fraseológicas como las colocaciones y las locuciones es una buena muestra del dominio de lenguaje por parte de cualquier autor. Este dominio lingüístico es una herramienta eficiente para llevar el mensaje de la obra a los lectores, pero al mismo tiempo presenta un

(*) Fraseología y traducción Edificio Yacobian y El club automóvil de Egipto de Alaa Al Aswany, Vol. 9, 2020 Issue No.(31,32,33.34).

gran desafío para el traductor en el momento de transmitir este tipo de combinaciones a otra lengua conservando la esencia del texto original.

El trabajo se divide en dos partes principales: la primera es descriptiva y analítica; y la segunda es aplicada. En la primera parte, hablamos de las unidades fraseológicas: su concepto, sus características y sus diferentes clasificaciones. Además, estudiamos la relación entre las unidades fraseológicas y traducción, luego las técnicas utilizadas por el traductor para traducir dichas unidades del árabe al español.

En la segunda parte, analizamos algunas unidades fraseológicas sacadas de las novelas: *Edificio Yacobian y El Club Automóvil de Egipto* de Alaa Al Aswany que ha sido traducida al español, comparando las unidades fraseológicas encontradas en el texto original con sus correspondientes en el texto traducido y analizando las técnicas que ha empleado el traductor.

Cerramos el trabajo con las conclusiones, que podrían ser un hilo para otras investigaciones futuras en el mismo campo de traducción de las unidades fraseológicas.

Palabras clave

unidades fraseológicas- colocaciones-traducción

الملخص

تعتبر الترجمة أداة مهمة وفعالة لنقل الأفكار والقيم من لغة لأخرى بالإضافة لدورها الرئيس كوسيلة للاتصال الثقافي بين المجتمعات. وفي هذا البحث قمنا بالتركيز على ترجمة التجمعات اللفظية؛ وذلك لأن ترجمتها دائماً ما تثير الكثير من الصعوبات بالنسبة للمترجمين.

ويعتبر استخدام التجمعات اللفظية مثل المتلازمات اللفظية، والتعبيرات الاصطلاحية والأمثال الشعبية دليلاً جيداً على القدرة اللغوية للكاتب. وهذه القدرة اللغوية تتيح للقارئ فهم النص بطريقة أفضل، ولكن في الوقت نفسه تشكل تحدياً كبيراً للمترجم عند نقل هذه التجمعات اللفظية إلى الإسبانية ويحافظ على ماهيتها الثقافية في الوقت نفسه.

وينقسم البحث إلى جزأين أساسيين: الأول وصفي تحليلي والثاني تطبيقي. ويتناول الجزء الأول الحديث عن التجمعات اللفظية، خصائصها وتصنيفاتها المختلفة. هذا بالإضافة لدراسة العلاقة

بين التجمعات اللفظية والترجمة وتقنيات الترجمة المستخدمة لنقل مثل تلك التجمعات من لغة لأخرى.

ويشمل الجزء الثاني من البحث تحليل بعض من هذه التجمعات اللفظية المأخوذة من روايتي عمارة يعقوبيان ونادي السيارات لعلاء الأسواني وذلك لمقارنة التجمعات اللفظية العربية بمثيلاتها في اللغة الإسبانية وكيف قام المترجم بنقلها والتقنيات التي استخدمها. ونختم العمل بالملاحظات التي وصلنا إليها والتي من الممكن أن تكون إضافة لدراسات كثيرة تتعلق بمجال ترجمة التجمعات اللفظية.

الكلمات المفتاحية

التجمعات اللفظية- المتلازمات اللفظية- الترجمة.

Introducción

Todas las lenguas se constituyen de una variedad de combinaciones de palabras que se consideran como sus propios bloques culturales. Este tipo de bloques surgen del uso repetitivo de una combinación de palabras por los hablantes de una comunidad. Estas combinaciones con el paso del tiempo forman una parte imprescindible del patrimonio lingüístico-cultural de cualquier sociedad lingüística. Al mismo tiempo, los componentes de estas combinaciones no se unen de una forma libre, por disfrutar de un grado de fijación interna respecto a sus términos.

La fraseología es una rama lingüística que apareció en el continente europeo a finales de los años setenta del siglo pasado, a pesar de que sus inicios en la Unión Soviética fueron en los cincuenta a manos de Vinogradov. Los investigadores comenzaron a prestar mucho interés a este nuevo campo lingüístico, porque está relacionado con el uso real y cotidiano de las lenguas en cualquier comunidad. (Corpas Pastor, 2003, p.39).

Fraseología del español

En España, la fraseología apareció un poco más tarde después de que el interés por estudiar el aspecto idiomático al lado del lingüístico de las combinaciones de palabras empezó a controlar el ámbito de investigaciones relacionadas con la lengua. En los años cincuenta del siglo XX, apareció la obra de Julio Casares denominada *Introducción a la lexicografía moderna*.

Este libro empezó a estudiar las locuciones, las frases proverbiales, los refranes, los modismos y otros tipos de combinaciones fijas de palabras. Este manual de Casares se considera como el punto de partida de los primeros intentos de proponer una clasificación delimitada a las unidades pluriverbales. (Casares, 1950, p.28).

Después de la aportación de Casares, pasados los años, empezaron a salir otras aportaciones en este campo a manos de lingüistas que dieron mucho interés por la fraseología entre ellos: Alberto Zuluga en 1980, Corpas Pastor en 1996, Ruiz Gurillo en 1996, Wotjak en 1998 y recientemente García Page en 2008.

Las unidades fraseológicas: definición y concepto

Corpas Pastor afirma en su *Manual de fraseología* que el objeto de la fraseología es estudiar las unidades fraseológicas. Para ella, estas unidades son “*Unidades formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrados, por su institucionalización, su fijación y especialización semántica, idiomatidad y variación potenciales, así como por el grado en el cual se dan estos aspectos en los distintos tipos*” (Corpas Pastor, 1996, p.20).

Por su parte, Ruiz Gurillo propuso otra definición a las unidades fraseológicas, donde éstas se consideran como “una combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y de idiomatidad”. En esta denominación, la autora estableció también dos propiedades imprescindibles de las unidades fraseológicas que son: la idiomatidad y la fijación. (Gurillo, 1997, p.14).

Clasificación de las UFs

Julio Casares en su libro *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), presentó la primera clasificación de las expresiones fijas en la lengua española, como las denominaron en aquel momento, entre ellas: las

locuciones, las frases proverbiales y los refranes. Para el autor, las locuciones se pueden dividir en dos grupos: primero, las locuciones significantes o conceptuales. Segundo, las locuciones conexivas. Las locuciones significantes se dividen según su función en: locuciones nominales, adjetivales, verbales, participales, adverbiales y exclamativas. Las locuciones nominales, por su parte, se dividen en locuciones nominales denominativas, compuestas, singulares e infinitivas. Mientras que las locuciones conexivas se distinguen en locuciones prepositivas y locuciones conjuntivas.

En los ochenta, Alberto Zuluaga ofreció otra clasificación para las unidades fraseológicas. Esta clasificación tuvo en cuenta mostrar las características de la estructura interna de la UF, además de su valor semántico y funcional. La clasificación se basó en la concepción amplia de la fraseología que incluye los refranes y los proverbios. El autor hizo unos cambios a la clasificación propuesta por Julio Casares en los cincuenta, es que Zuluaga ponía su clasificación de las UFs dependiendo de su funcionalidad dividiéndolas en dos bloques grandes:

- a. Las UFs que pueden formar por sí mismas unos enunciados completos.
- b. Las UFs que requieren un contexto verbal inmediato para poder constituir un tipo de expresiones de sentido completo en el habla.

En 1996, Corpas Pastor publicó su *Manual de fraseología*. La autora presentó una clasificación de las unidades fraseológicas a base de dos criterios principales: el del acto de habla y el de fijación. Esta clasificación se concluyó en tres esferas grandes que son: las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos. (Corpas Pastor, 1996, p.51).

Corpas Pastor en su libro aclara que las unidades fraseológicas se caracterizan por su alta frecuencia de uso, es decir, estas unidades es un factor esencial de la rutina diaria del habla de una comunidad lingüística, por la co-aparición de sus elementos constituyentes, por su

institucionalización, por su idiomática, al mismo tiempo por su grado de variación. (Corpas Pastor, 1996, p. 20).

De todas esas clasificaciones antes mencionadas, vamos a seguir en este trabajo la propuesta de Corpas Pastor que se constituye de: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Esta clasificación se considera adecuada por el tipo de las unidades existentes en la novela *Chicago*; de la que sacamos unos ejemplos para el análisis, y al mismo tiempo es mucho más flexible a la hora de analizar y presentar las UFs en el TO y sus equivalentes en el TT.

Desafíos de traducir las UFs

El dilema que presenta la traducción de dichas unidades queda en su peculiaridad y especificidad. Los desafíos principales que surgen al momento de transmitir esas expresiones idiomáticas de una lengua a otra se pueden resumir en dos aspectos: primero, la capacidad del traductor de reconocer e interpretar correctamente estas expresiones. Segundo, la dificultad que surge al tratar de pasar los aspectos culturales del significado de cada una de esas combinaciones del TO al TT. (Mona Baker, 1992, p.43).

Francisco Ayala dice que la traducción de cualquier palabra en un contexto es una tarea normal y corriente que carece de cualquier dificultad. Al contrario, transmitir una unidad fija de una lengua a otra necesita un alto nivel de conocimiento de las dos culturas por parte del traductor. Así mismo, la habilidad lingüística del traductor es un factor imprescindible, para que sea capaz de ofrecer las mejores equivalentes en el TT. Por eso, y por la dificultad de traducir este tipo de combinaciones fijas, algunos lingüistas dicen que las UFs se caracterizan por su intraducibilidad, es que este proceso consiste en realizar “*una transferencia entre dos mundos incommunicables*”. (Francisco Ayala, 1971, p.363).

Otros investigadores defienden que dichas unidades suponen un problema para los traductores. La primera dificultad consiste en que el traductor no tiene el suficiente grado de competencia cultural tanto en su LO como en la LT. Esta competencia es muy esencial para que pueda localizar

la unidad fraseológica, comprenderla, luego intentar transferirla a su lengua con los mismos pretextos culturales del texto original. A veces, el traductor queda obligado a hacer unas posibles modificaciones en el discurso para llegar al equivalente apropiado para no desviar del significado original de esta combinación fija. (Sevilla Muñoz, 1997, p.437).

La segunda dificultad consiste en que los sistemas léxicos de las lenguas en la mayoría de los casos no son iguales, por eso la unidad fraseológica en la LO y su equivalente en la LT suelen sufrir de un cambio leve en cuanto al contenido y la forma. Así, la parte difícil reside en encontrar los equivalentes correctos y apropiados para el discurso.

La tercera dificultad se trata del contenido interno de la UF. Cada unidad contiene un conjunto de información que el traductor tiene que trasladar a otra lengua dando el mismo mensaje para evitar cualquier tipo de mal entendimiento. La complejidad de cada UF constituye que todos sus elementos interrelacionados se pueden actualizar de muchas formas en los diferentes discursos. (Corpas Pastor, 2003, p.213).

La cuarta está relacionada con el matiz tradicional de las unidades fraseológicas que representan lo típico de una comunidad lingüística específica. De esa forma, si el traductor no tiene la capacidad lingüística suficiente para transmitir esas unidades de la LO con el equivalente más adecuado en LT, los lectores extranjeros no pueden entender exactamente su significado en el contexto dado. (Isabel Santamaría, 1998, p.301).

La quinta dificultad, según Zuluaga, se trata de tener en cuenta la importancia del carácter idiomático de las UFs, que se considera como el centro del significado de cada UF en cualquier contexto. Los componentes de la unidad fraseológica carecen de un significado independiente, por eso si se traducen de forma aislada, en la mayoría de los casos se quedan incomprensibles. Así mismo, es muy importantes antes de intentar traducir cualquier unidad fraseológica, buscar su connotación idiomática en la otra lengua. (Alberto Zuluaga, 1980, p.634).

Este carácter idiomático de las unidades fraseológicas está relacionado con otra dificultad que enfrenta a los traductores; que es el contexto cultural. Para llegar a una buena traducción, el traductor tiene que estar inmerso en las dos culturas, tanto la del TO como la del TT, porque se considera como un mediador entre dos culturas. Por eso, el traductor tiene que estar muy seguro de su aptitud de la cultura de la comunidad lingüística del texto original antes de empezar el proceso de traducción, para que el que lea el texto no sienta ninguna brecha entre la copia original y la traducida. (Ana Ramírez, 2008, p.240).

La última dificultad que puede enfrentar a un traductor al transmitir las unidades fraseológicas es intentar traducirlas de una forma literal, porque con esa técnica de traducción, el traductor puede alejarse del significado particular de estas unidades en su contexto original usando equivalentes inapropiados. Esa traducción literal puede causar una confusión para el lector si no tiene idea la cultura del TO. Por eso, el reto en este caso es intentar a lo máximo posible encontrar un sentido que no sea el literal para conservar el valor léxico de dichas unidades. (Eugene Nida, 1979, p.113).

Las fases de traducción de una UF

La primera fase para traducir cualquier unidad fija es identificar el valor semántico de dicha unidad en el TO. Por eso, el traductor en este caso tiene que poseer la capacidad lingüística para encontrar ese tipo de unidades idiomáticas a lo largo del texto, para que pueda ser capaz de pasar esas unidades culturales de una lengua a otra. Cada traductor utiliza unas técnicas para llegar a identificar las UFs en el discurso dependiendo de su grado de comprensión y profundidad en la cultura del TO. Por eso, volvemos a hacer hincapié en la importancia del involucramiento cultural en las dos lenguas, tanto en la original como en la meta. (Corpas Pastor, 2003, p.198).

Después de identificar la UF, viene el siguiente paso que es la interpretación de dicha unidad en el contexto. Cada unidad fija juega un papel muy importante en los textos literarios, es que dichas unidades llevan funciones lingüísticas y semánticas. Por eso, los traductores han de tener la

competencia para poder analizar y determinar esas funciones que llevan dichas combinaciones fijas en el texto. De esa forma, podemos llegar a los equivalentes adecuados que reflejan los valores que llevan la unidad en el TO. (Corpas Pastor, 2003, p.200).

La tercera fase está relacionada con la búsqueda de las adecuadas correspondencias para las unidades fraseológicas del TO en la LT. La equivalencia fraseológica en este caso es la que presenta más coincidencias con la unidad de la LO. Esas coincidencias incluyen las formales y las semánticas.

Finalmente, viene la fase de establecer las correspondencias en el plano textual. Cada lengua tiene sus características lingüísticas y semánticas, por eso la traducción es un proceso que consta de buscar las palabras que expresan el mismo significado en otra lengua. Por eso buscar el equivalente correcto es un concepto que está relacionado siempre con los problemas de la traducción. De esa forma, se concluye que la traducción “*constituye de esa relación de equivalencia entre dos textos*”. Esa cuestión de la equivalencia es una dilema para cada traductor, porque el traductor no estará siempre capaz de encontrar la correspondencia perfecta de cada expresión idiomática, es que siempre habrá “*una escala gradual respecto al concepto de los equivalentes*”. (Román Jakobson, 1959, p.93).

Equivalencia fraseológica como técnica de traducción

La equivalencia fraseológica o semántica se considera como la técnica más adecuada para transmitir las unidades fraseológicas de una lengua a otra. Corpas Pastor (2003) estableció cuatro grados diferentes de la equivalencia semántica. En primer lugar, encontramos la equivalencia total que significa que la unidad fraseológica de la lengua original tiene un equivalente en la lengua terminal. Este equivalente consta del mismo significado tanto denotativo como connotativo, el mismo núcleo metafórico y la carga semántica y pragmática. Este grado se ocupa de las unidades literales que se traducen en las dos lenguas mediante la técnica de transferir

la sustitución de la UF por su equivalente pleno que comparte unas características culturales bajo una visión general.

En segundo lugar, viene la equivalencia parcial que se trata de los equivalentes funcionales donde la base metafórica puede ser distinta, pero al mismo tiempo se conserva el significado conceptual de la unidad. Los equivalentes en este caso tienen una gradación de frecuencia diferente debido a que dependen de unos elementos que no existen en la lengua terminal. En algunos casos, y a causa de esas restricciones semánticas, a veces la unidad pierde su carga figurativa.

En tercer lugar, nos encontramos con la equivalencia nula donde quedan esas unidades que no son conceptualizadas en el discurso de la lengua terminal. Este tipo unidades esta siempre atado a unas tradiciones peculiares arraigadas en la cultura del TO. Por ejemplo, todas esas expresiones utilizadas en el campo del toreo en España no tienen equivalentes en otras lenguas.

Por último, quedan esas unidades que siempre presentan una semejanza a nivel de los elementos integrantes, pero en la realidad son diferentes en cuanto a sus significados. Por eso, es grado lo dominan como equivalencia aparente. (Corpas Pastor, 2003, p.209-210).

Para Pastor, la equivalencia es el procedimiento que se utiliza frecuentemente al traducir la fraseología de una lengua a otra. En algunos casos, si la equivalencia es nula; la traducción podría ser errónea. La autora afirma que estos errores en la mayoría de los casos es un indicador de la incompetencia del traductor. Desde su punto de vista, los errores se pueden resumir en que a veces en las primeras fases del proceso de traducción cuando el traductor no puede identificar correctamente la unidad fraseológica. Por consecuencia no tendría la capacidad de interpretar el significado adecuado conservando su carga semántica y pragmática. (Corpas Pastor, 2003, p.227).

Ejemplos de UFs traducidas a través de la equivalencia fraseológica

A continuación, analizamos algunos ejemplos de las unidades fraseológicas sacadas de la novela *Chicago* traducida al español a manos de Álvaro Abella Villar mostrando las técnicas usadas por el traductor para transmitir dichas unidades del árabe al español. A través del análisis realizado, hemos encontrado que la técnica más utilizada para traspasar estas unidades es la equivalencia con sus grados: total, parcial y nula. A veces, el traductor aferra a la traducción literal de una unidad por la mala interpretación o por la falta de la competencia lingüística y cultural de la LO.

1. Ejemplos de equivalencia total

TT	TO
Hacer dinero p.52	نجيب قرشين ص. ٨٤
Acepto con desgana p.22	قبل على مضض ص. ٣٨
Es una virgen p.39	بنت بنوت ص. ٦٣
Es una pecadora p.46	دي بنت حرام ص. ٧٥
Le encantan las mujeres p.102	بتاع ستات ص. ١٦٤
La flor y la nata de la sociedad p.12	صفوة المجتمع ص. ٢١
Complejo de inferioridad p.17	مركبات نقص ص. ٢٩
Ese aspecto servil p.25	طابع النذل ص. ٤١
La mayor catástrofe p.87	الطامة الكبرى ص. ٨٩
La confusión y el desorden p.63	هرج ومرج ص. ١٠٢
La gente importante p.78	أولاد الكبراء ص. ١٢٦
El fragor de la batalla p.87	وطيس المعركة ص. ١٤١
Todo está a mano del destino p.177	كل شيء قسمة ونصيب ص. ١٧٧

La unidad fraseológica en árabe نجيب قرشين, el traductor lo ha transmitido a su lengua con el equivalente “hacer dinero”. Las dos unidades en las dos lenguas significan juntar una cantidad de dinero para hacer algo. Las dos unidades se utilizan en el mismo contexto por personas que quieren trabajar cualquiera para tener dinero para hacer algo o para cumplir un plan suyo.

La unidad en árabe قبل على مضض que significa que la persona no quiere aceptar una cosa o una propuesta, pero la ha aceptado al final bajo alguna presión. El traductor ha utilizado la unidad en español “aceptar con desgana” expresando el mismo significado semántico de acepta una cosa con una falta de interés.

En el ejemplo "بنت بنوت", el traductor ha utilizado la formula en español “es una virgen”. Las dos formas en el árabe y el español tienen la misma connotación para referirse a una chica que no ha tenido relaciones sexuales antes. Cabe destacar que los hombres en las sociedades árabes prefieren casarse con vírgenes mientras que en la cultura occidental no hacen caso a eso. Es que la estructura social y la naturaleza de la relaciones entre el hombre y la mujer son muy distintos por la cultura y las tradiciones de cada sociedad.

La unidad fraseológica بنت حرام en la cultura árabe se refiere a una chica que viene de una relación fuera del matrimonio. El traductor ha utilizado “pecadora” para referirse al mismo significado de ser una niña rechazada por su familia. Pero el contexto cultural en un poco diferente entre las dos sociedades árabes y española respecto al tema de las relaciones. En la cultura árabe, la relación sagrada y legítima es el matrimonio y los hijos fuera de esta relación se consideran bastardos, pero al otro lado en la sociedad española se puede tener hijos sin casarse; es que el marco común de las relaciones es ser una pareja de hecho.

La unidad en árabe بتاع ستات que se refiere a un hombre que tiene mucho interés en las mujeres y siempre va ligando con una y otra. El traductor ha utilizado “le encantan las mujeres” para expresar el mismo

significado de un hombre mujeriego que esta aficionado a las mujeres. En las dos lenguas, la unidad fraseológica refiere a la categoría de los hombres deshonestos e infieles.

La unidad *صفوة المجتمع* significa en árabe la clase alta y fina de la sociedad que se constituye de la gente rica y con un nivel alto de educación. Esta clase siempre son empresarios o personas que están en unos puestos importantes en cualquier trabajo. El traductor ha utilizado la unidad fraseológica en español “la flor y la nata” dando el mismo significado semántico refiriéndose a la parte escogida y la elite de la sociedad. La unidad en las dos lenguas se utiliza en el mismo contexto de aludir a una clase de personas que lleva un estilo de vida peculiar del resto de los habitantes de la sociedad.

El traductor ha transmitido *مركبات نقص* al español con el equivalente usado en su lengua que es “complejos de inferioridad”. Las dos unidades tienen la misma estructura formal y expresa el mismo significado para referirse a los sentimientos que surgen a las personas en las situaciones donde ellos sienten inferiores que los otros, o a veces para disimular su carácter vacío carente de ninguna esencia más que su aspecto reluciente.

La unidad fraseológica en árabe "*طابع الذل*" se ha transmitido a un equivalente en el español “aspecto servil” conservando la misma estructura formal y semántica dando el mismo significado en las dos lenguas. La combinación en árabe y en español con el uso del adjetivo “servil” denota la humillación y la sumisión completa, y eso es lo que denota también la palabra "*ذل*" en árabe.

La unidad fraseológica *الطامة الكبرى* se utiliza en árabe para referirse a un acontecimiento catastrófico o para expresar un asombro por las consecuencias de un hecho. El traductor ha utilizado el equivalente en español “mayor catástrofe” para expresar el mismo significado semántico, es que la unidad en las dos lenguas se utiliza en el mismo contexto donde una persona expresa su conmoción por un hecho catastrófico no esperado. Es digno mencionar que la unidad en árabe tiene también una connotación

religiosa para los musulmanes, es puede ser una referencia a los asombros que tiene las personas en la vida después de la resurrección.

El ejemplo en árabe هرج ومرج tiene su equivalente en el español “confusión y desorden”. La unidad fraseológica tanto en el árabe como en el español expresa el mismo significado cuando existe este tipo de perturbación del orden y disciplina de un grupo, de una reunión o de una comunidad de personas. La unidad se utiliza en un contexto donde hay mucha gente que no se pueden controlar por muchos motivos.

La colocación en árabe أولاد الكبراء alude a los hijos de la clase alta de la sociedad. El traductor ha utilizado el equivalente “gente importante” que expresa el mismo significado semántico, es que con esa unidad siempre referimos a los hijos de las personas importantes en cada sociedad. Y esas personas importantes son las que tiene influencia y poder por sus fortunas y relaciones. Esos hijos siempre tienen el mismo carácter de ser mimados y orgullosos por el poder se sus padres.

La colocación وطيس المعركة se utiliza en el contexto de las batallas para expresar el momento auge de esas cuando los combatientes luchan con todo su esfuerzo y su equipaje. El traductor ha utilizado el equivalente en español “el fragor de batalla” que expresa el ruido estruendoso de las armas en los momentos más tensos del combate. Las palabras وطيس en árabe y fragor en español tiene la misma carga semántica de expresar un efecto sonoro y estrepitoso.

La unidad fraseológica en árabe كل شيء قسمة ونصيب se ha trasladado al equivalente en español que tiene el mismo significado semántico “todo está a manos del destino”. La colocación en las dos lenguas se utiliza en el mismo contexto para expresar que la persona no tiene nada para hacer, y sólo tiene que esperar lo que va a suceder sin ninguna intervención suya.

2. Ejemplos de equivalencia Parcial

3. TT	TO
Estúpidos chistes p.30	قفشات مبتذلة ص. ٢٨
Sucios desgraciados p.96	أنجاس مناكيد ص. ٨٧
Sus impresionantes dotes p.118	تفوقه الكاسح ص. ١٠٩
Es un buen hombre p.158	رجل طيب ص. ١٤٦
La hora de la verdad p.175	اللحظة الحاسمة ص. ١٦٣
Por estas difíciles circunstancias p.193	لولا الشديد القوي ص. ١٧٩

La colocación en árabe قفشات مبتذلة se utiliza para referirse a este tipo de chistes verdes. El traductor ha utilizado un equivalente en español “estúpidos chistes” para dar casi el mismo significado semántico de los chistes que no caen bien a los otros, por eso pierden ese matiz gracioso que hay que tener un buen chiste.

La unidad fraseológica en árabe أنجاس مناكيد se ha trasladado a un equivalente en español “sucios desgraciados”. La colocación en árabe o en español tiene el mismo significado semántico para aludir a este tipo de personas que no tiene nada de suerte. Esta colocación tiene origen en la cultura árabe, es que la utilizaban para describir a los esclavos. Uno de los poetas famosos la cultura árabe que se llamaba Al Mutanabi dijo en uno de sus versos:

لا تشتري العبد إلا والعصا معه.... إن العبيد لأنجاس مناكيد (قصيدة لا تشتري العبد إلا
والعصا معه في هجاء كافور الإخشيدي)

La colocación árabe تفوقه الكاسح se ha transmitido a un equivalente en español “impresionantes dotes” que expresa el mismo significado indicado a la excelencia apreciable de alguien. El uso de adjetivo كاسح en árabe tiene una carga semántica superior de la del adjetivo “impresionante” en español. La colocación se utiliza en un contexto cuando una persona supera sus rivales en una cosa.

La colocación árabe رجل طيب que se refiere a esas personas con buenos modales. El traductor la ha transmitido a un equivalente español “buen hombre” que generalmente da el mismo significado de ser una persona blanda de buen corazón. En español se utiliza también “buen hombre” como una expresión rural para llamar o dirigirse a un desconocido. (DRAE)

La unidad fraseológica en árabe اللحظة الحاسمة que significa el momento predeterminado para tomar cualquier decisión se ha transmitido a un equivalente en español “la hora de la verdad”. Las dos dan casi el mismo significado semántico para indicar al tiempo preestablecido para poner algo en marcha. El uso del adjetivo حاسمة en árabe indica que este momento es el más oportuno, mientras que en la colocación en español se utiliza el sustantivo “verdad”, porque es lo más cerca para expresar la realidad.

La colocación en árabe لولا الشديد القوي que se utiliza cuando una persona quiere hacer una cosa, pero las circunstancias le impiden. El traductor para el mismo significado ha utilizado la estructura en español “por estas difíciles circunstancias” que expresa la misma condición de querer hacer algo, pero no se puede por unas cosas que están fuera de mano. El uso de los dos adjetivos árabes الشديد والقوي intensifica la carga semántica que lleva la colocación en árabe.

3. Ejemplos de equivalencia nula

TT	TO
una muestra de agradecimiento por su generosidad p.88	فضلة خبيرك ص. ١٠١
Yo no he hecho nada p.233	ما باليد حيلة ص. ٢٨٢
Nada más lejos de mi intención p.300	لا عشت ولا كنت ص. ٣٦٧
A usted debemos todo lo que somos p.123	صاحب الفضل عليك ص. ١٤٤
Quizá se puede sacar algo bueno de esto p.394	رب ضارة نافعة ص. ٤٩١

Todos los ejemplos arriba mencionados se han traducido de una forma literal del árabe al español. El primer ejemplo *فضلة خيرك* se utiliza en árabe como una muestra de agradecimiento a una persona, así mismo se puede usar en el contexto de mostrar la modestia de una cosa delante de los otros. El traductor lo ha transmitido de una forma literal pasando el significado total de la unidad en árabe a su lengua. En la cultura árabe, esa colocación tiene una connotación pragma-cultural de la cultura egipcia, es que siempre utilizamos esa colocación en las reuniones familiares, especialmente en los momentos de banquetes para expresar que todo lo hecho es poco para los invitados.

La colocación en árabe *ما باليد حيلة* se utiliza para expresar que uno no puede hacer nada respecto a un asunto. El traductor ha transmitido la colocación al español de una forma errónea “yo no he hecho nada” que no tiene el mismo significado ni la misma connotación semántica de la colocación en árabe. Si el traductor quiere traspasar esta unidad literalmente, pues la traducción adecuada sería “no puedo hacer nada”.

La colocación en árabe *لا عشت ولا كنت* que se utiliza en un contexto para mostrar la modestia y dar un gran valor a otra persona. El traductor ha traducido la colocación del árabe al español de una forma errónea “nada lejos de mi intención”. La traducción realizada está lejos del significado de la unidad fraseológica original. Esta traducción errónea es el resultado de la mala interpretación de la unidad fraseológica en el TO.

La unidad fraseológica en árabe *صاحب الفضل عليك* se utiliza para indicar a la persona que siempre nos hace favores sin esperar nada de nuestra parte. El traductor transmitido esta colocación al español vía una traducción literal del significado en el TO. La colocación se usa en el contexto para elogiar a una persona por todos los bienes que hace.

La colocación árabe *رب ضارة نافعة* significa que no se puede predecir las consecuencias de una cosa. El traductor no ha utilizado ningún equivalente en español, pero la ha traducido de una forma literal “Quizá se puede sacar algo bueno de esto” para dar el mismo significado de que podemos beneficiar de una cosa que no nos cae bien.

Conclusión

Finalmente, ya podemos llegar a revelar la estrecha conexión entre la unidad fraseológica y el contexto donde aparece. Por eso, encontrar un equivalente de una unidad fraseológica de una lengua en otra se considera uno de los mayores retos que enfrenta al traductor literario. Algunas veces, el traductor no puede llegar a tener un equivalente total al momento de traducir este tipo de combinaciones. Por eso, no debemos dejar a parte los otros grados de equivalencia sea parcial cuando el equivalente coincide con el sentido, o nula cuando el traductor utiliza la técnica de la traducción literal para transmitir el significado de la UF. También, podemos decir que la traducibilidad de las UF no es una tarea fácil, ya que por otro lado su intraducibilidad es una característica suya.

Bibliografía

- Albert Nida, E. (1979). *Componential analysis of meaning: An introduction to semantic structures*. New York: Mouton Publishers.
- Ayala, F. (1971). *Los ensayos: teoría y crítica literaria*. Madrid: Aguilar.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook in translation*. London; New York: Routledge.
- Casares, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.
- (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1977). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspects of translation*. Reuben Arthur Brower on translation. Massachusetts: Harvard University Press.
- Ramírez Jaimez, A. (2008). El pensamiento y la práctica del traductor literario. Estudios de traducción, cultura, lengua y literatura. In *Memoriam Virgilio Moya Jiménez*. Pascual, Isabel; Rey-Jouvin, Bernadette; Sarmiento, Marcos. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 301-311.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica Española*. Cuadernos de Filología, Anejo XXIV. València: Universitat de València,
- Santamaría Pérez, I. (1998). El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe. ELUA. Estudios de Lingüística, N. 12

(1998); pp. 299-318: Universidad de Alicante. Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura.

Sevilla Muñoz, J. (1997). *Fraseología y traducción*. Madrid: Revista Complutense de Estudios Franceses.

Wotjak, G. (1995). Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléctica, *Hieronymus Complutensis*, Madrid, Editorial Complutense, Instituto de Lenguas Modernas y Traductores, 1, enero-junio, pp. 93-111.

Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang.